



Instytut
Lingwistyki
Stosowanej



UNIVERSITY
OF WARSAW



respeaking
proces - kompetencje - jakość



dostępni.eu

LSA

Interlingual Live
Subtitling for Access

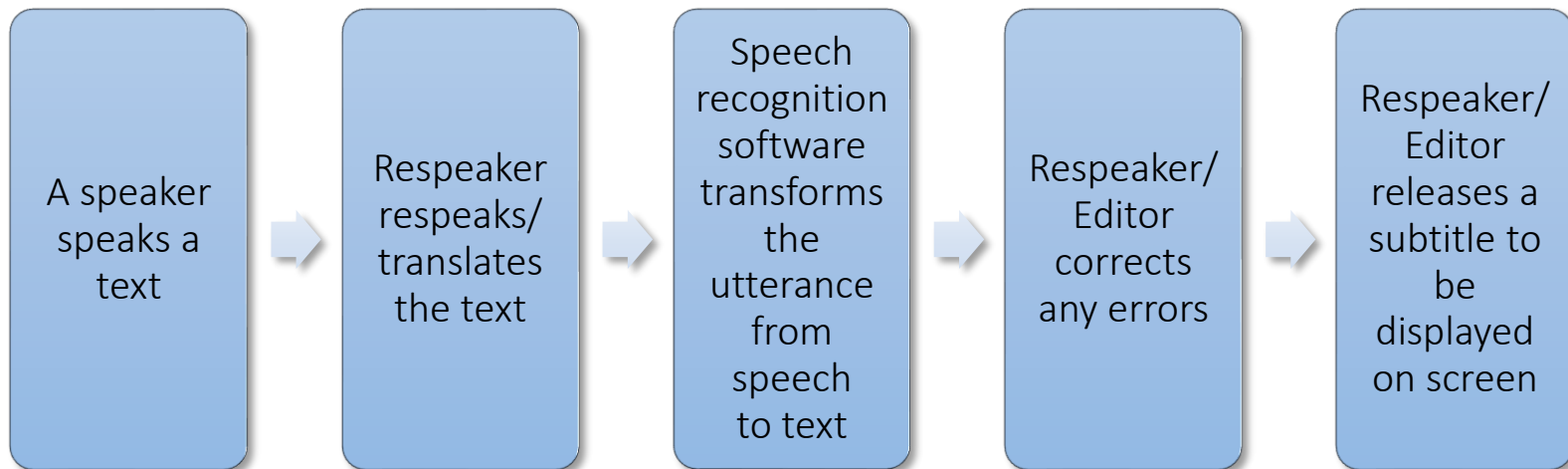
Respeakers and interlingual live subtitlers: new professional profiles in the field of translation

Łukasz DUTKA, dr hab. Agnieszka Szarkowska, dr Wojciech Figiel
Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Monika SZCZYGIELSKA, Dostępni.eu

What is respeaking?

- Respeaking (AKA 'voice writing' in the US)
 - Speech recognition-based subtitling



What is respeaking used for?

- TV broadcasts
- Live events (congresses, cultural events)
 - In the venue
 - As a part of online streaming

Types of respeaking

- **Intralingual** (eg. English to English, Polish to Polish)

Target audience: the Deaf and Hard-of-Hearing

→ respeakers

- **Interlingual** (eg. English to Polish)

→ Interlingual respeakers (AKA interlingual live subtitlers)

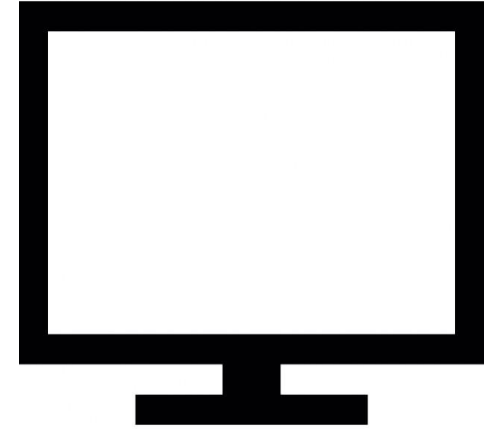
Live interlingual subtitling

EN



MODEL 1

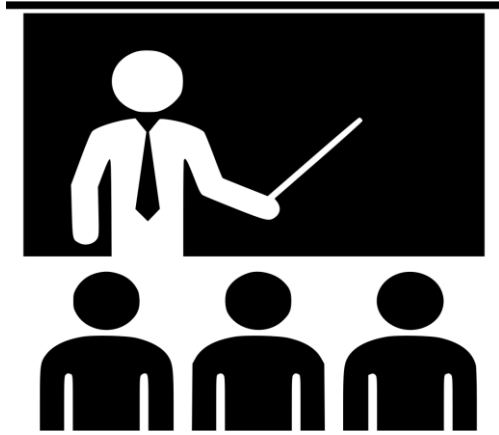
PL



Simultaneous
interpreter
EN-PL

Intralingual respeaker PL-PL
& corrector

EN

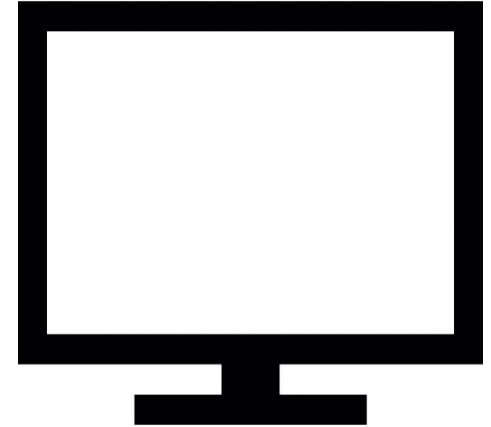


MODEL 2



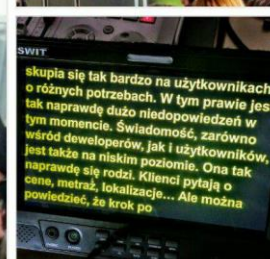
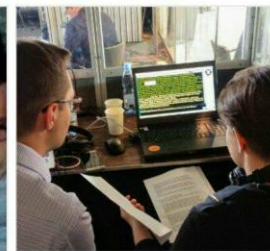
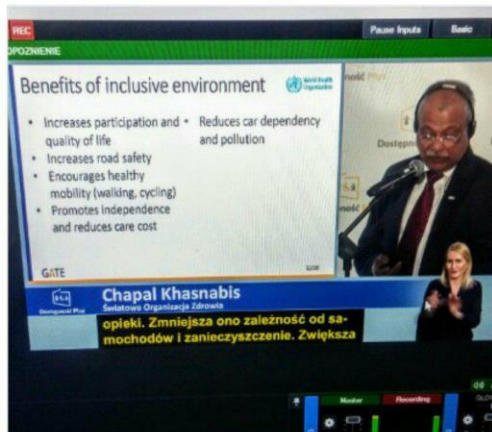
Interlingual respeaker EN-PL
& corrector

PL



Examples









Widzialni Foundation "Digitally Excluded" conference in Warsaw, April 2016

Respeaking competence

Ideal respeaker – competence overlap?

- 'The ideal person for the job would be someone who is a qualified interpreter and a professional subtitler' (den Boer 2001)



respeaking

proces - kompetencje - jakość

Respeaking project

2014—2017

Respeaking project (2014-2017)

- 'Respeaking – process, competences, quality'
 - Goal: to examine the competences of respeakers
 - *Research question: Are interpreters better respeakers?*
 - Three groups of participants
 - Interpreters and interpreting trainees
 - Translators and translation trainees
 - Control group (no interpreting/translation background)
-

Respeaking training

- No professional respeakers to test
- Respeaking training
 - Four two-day workshops (February - May 2015)
 - Pablo Romero Fresco, Carlo Eugeni, Juan Martinez
- Respeaking test and interview with participants



Video – Research in respeaking

- dr hab. Agnieszka Szarkowska
 - respeaking researcher
 - „Respeaking – process, competences, quality”,
chief investigator



Respeaking Project - Conclusions

- Interpreters and subtitlers perform better at respeaking than translators without subtitling or interpreting background and far better than people without any background in translation
- Most non-translators are unable to undertake interlingual respeaking after 20h training

Discussion of interpreting and respeaking competences

- EMCI consortium
- <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/197>

Short introduction to respeaking for interpreters

Łukasz Stanisław DUTKA

Institute of Applied Linguistics

University of Warsaw



Live subtitling breakthrough in Poland

- Commercial broadcaster Polsat introduces live subtitling for „Dancing with the Stars” in cooperation with Dostepni.eu
- Public broadcaster TVP sets up an in-house team of respeakers and starts regular live subtitling service for a part of its prime time news broadcasts

Video – Dancing with the Stars



The interlingual challenge

ILSA Interlingual Live
Subtitling for Access

ILSA project

2017—2019



ILSA: Interlingual Live Subtitling for Access





Objectives

- to design, develop, test and recognize the first training course for ILS;
- to produce a protocol for the implementation of this service in real-life scenarios: TV, the classroom, the parliament and other live events.

- Opportunity to set standards
- Inclusive access for people with and without hearing loss
- Opportunity to mainstream SDH

University of Warsaw role in ILSA

- Develop and test the first training course for interlingual live subtitlers
- Produce a protocol for the implementation of ILS in live events (together with Dostepni.eu)

Interlingual Live Subtitling course, ILS UW

- Audiovisual translation: live subtitling through respeaking
- Started in 2018
- Offered as an elective to students in the interpreting programme and other students who completed a course in subtitling
- 30 contact hours
- 18 students enrolled at the course

Learning Outcomes (KNOWLEDGE)

- After completing the course, the student knows **different methods used to create live subtitles** and is familiar with professional **live subtitling standards**.
- The student also understands **technical aspects and limitations related to live subtitling** and their influence on the translation process.
- The student knows various **speech recognition systems** and their limitations.
- The student knows the basic rules of how to create **an easy to read text**.
- The student understand the role of live subtitling within wider scope of **accessibility** for persons with disabilities.
- The student knows **quality assesment models** NER and NERT.

Learning Outcomes (**SKILLS**)

- The student can create **intralingual** live subtitling in Polish and **interlingual** live subtitling (from English into Polish).
- The student can also prepare intra- and interlingual live subtitling for **the deaf and hard of hearing**.
- The student is able to choose the most appropriate speech recognition system depending on the possibilities, needs and the topic of the event or live audiovisual show which is to be subtitled live.
- The student can predict **terminological issues** and can prepare for them in advance by **adapting the system dictionary, using templates or macros**.
- The student is able to identify errors in live subtitling, **differentiates between recognition, edition and translation errors** and is able to **weigh their importance** taking into account the effect on the audience.
- The student is able to perform **quality analysis** using NER and NERT models.

Video – Practitioner's perspective

- Dr Wojciech Figiel, University of Warsaw / Dostepni.eu
 - Interpreter
 - Intralingual and interlingual respeaker



ILSA Partners

- Universidade de Vigo
- **Galician Parliament**
- University of Warsaw
- **Dostepni.eu**
- University of Antwerp
- **VRT (public broadcaster)**
- University of Vienna

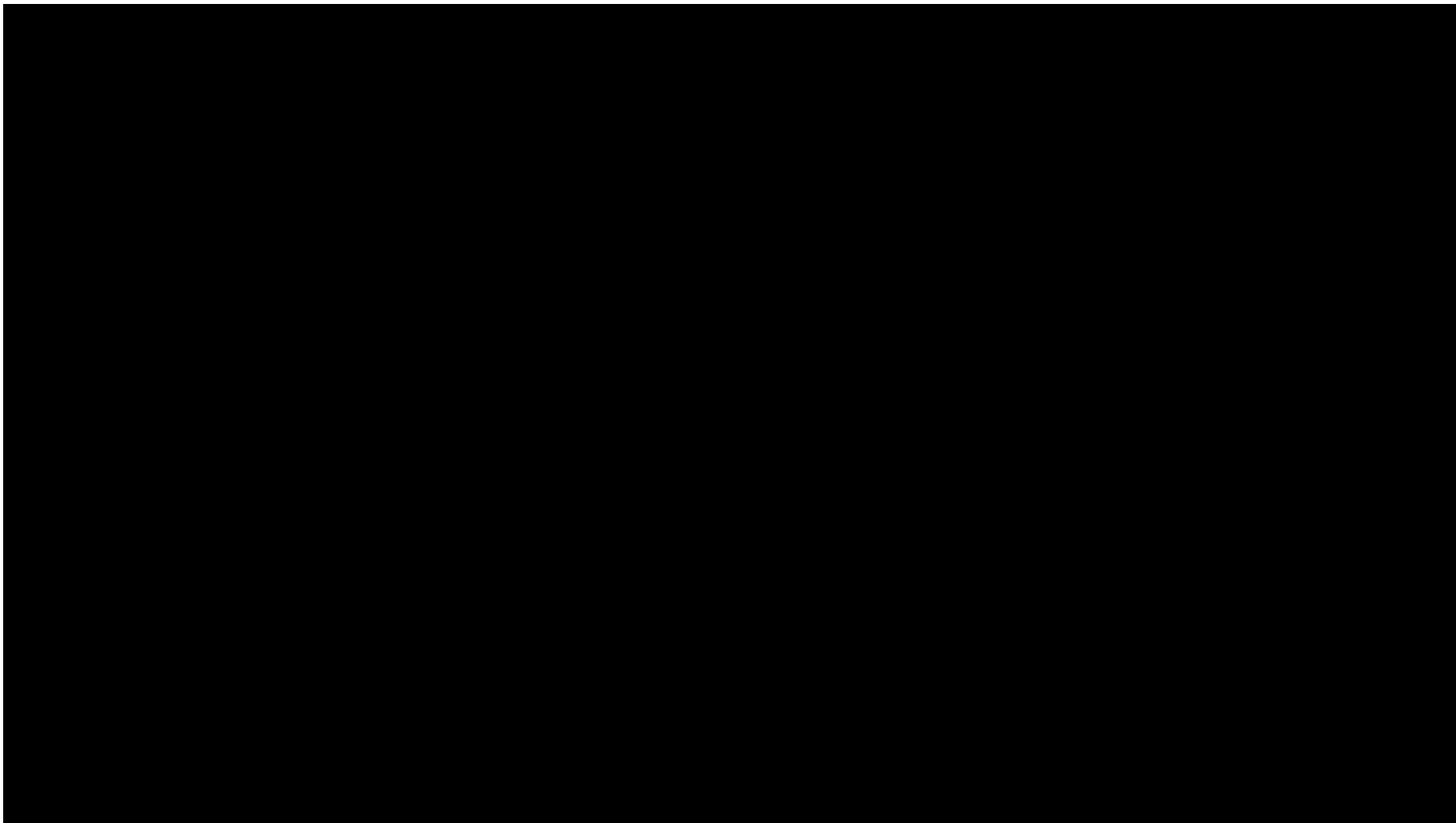
Dostepni.eu

Accessibility services provider

Employs respeakes and live subtitlers

Video – Market Demands

- Monika Szczygielska, Dostepni.eu



So what?

- Respeakers and interlingual live subtitlers are in high demand
- New professional profile for translators with a background in interpreting and/or subtitling
- Growing need for training